

## Las otras

Las Hembras construyen nidos  
sean vientres primeros  
o abrazos de después  
ellas arman rama a rama, barro a barro  
el cobijo que es siempre un caluroso  
hogar y entonces les llueven nieve,  
maldiciones, desazones y planes económicos  
y entonces saben que es hora del pan  
y lejos de achicarse ellas rugen muy fuerte

las Hembras entonces defienden nidos  
miran al gendarme cara a cara  
y al Inti mismo que se le dió por hacerse  
el hombre le detienen el manotazo  
y le frenan el mal clima  
y le pelean la harina  
y así hasta la reubican a la mismísima muerte

entonces las Hembras reconstruyen nidos  
en las afueras de la esperanza  
en la periferia de lo civilizado  
en la punta hermosa de la maldecida  
barbarie allí mismo adonde todo nido  
es posible de ser agrandado...  
...para que entren todxs...  
estas Hembras nidos que son lo que parecen...

Susy Shock, febrero de 2011

## As outras

As Fêmeas constroem ninhos  
sejam ventres primeiros  
ou abraços de depois  
elas tecem galho a galho, palmo a palmo  
o abrigo que é sempre um caloroso  
lar e então lhes chovem neve,  
maldições, desgostos e planos econômicos  
e aí elas sabem que é hora do pão  
e longe de se encolher, elas rugem bem alto

as Fêmeas então defendem ninhos  
enfrentam ao policial cara a cara  
e ao próprio Sol, que se faz passar por  
homem, lhe detêm o golpe  
e lhe aplacam o mal tempo  
e lhe arrancam a comida  
e assim até trasladam a própria morte

então as fêmeas reconstroem ninhos  
nas margens da esperança  
na periferia do civilizado  
na bela extremidade da maldita  
barbárie, ali mesmo onde todo ninho  
pode ser alargado...  
...para que entrem todxs...  
estas Fêmeas ninho que são o que parecem...

tradução Rosângela Fachel









## El artista

Fernanda Rivera Luque

Nació en la ciudad de Buenos Aires en el año 1974. Realizo la carrera de formación fotográfica: Técnica en blanco y negro, Escuela de Fotografía, San Isidro. Documental Fotográfico, Facultad de ciencias sociales, UBA. Ensayo y fotografía documental y Edición fotográfica en medios, Prof. Gustavo de María Molinari. Historia de la fotografía I y II, Eduardo Gil. Dirección vs. producción, Pampa Films. Documental Periférico, Rubén Guzmán. Seminario sobre arte contemporáneo y clínica de obra, becada por el Fondo Nacional de las Artes año 2010/2011/2012. Seminario de Fotografía Artística Contemporánea Node Center, Alemania año 2015. Diplomado de Fotografía Artística Contemporánea por Node Center, Alemania año 2016. En el 2001 se radica en Ushuaia. Es creadora del taller de Fotografía Experimental que desarrolla en la Secretaria de Cultura y Educación de la Municipalidad de Ushuaia, y de "Espacio Documenta", taller sobre ensayo fotográfico que dicta en su estudio privado. Se desempeña también como Coordinadora y Docente de la Escuela Argentina de Fotografía, Filial Ushuaia y coordinadora y curadora del Festival de la Luz Regional Patagonia 2014, 2016. Realizo trabajos de gestión autónoma a partir del año 2009. Expone colectiva e individualmente a nivel provincial, nacional e internacional, así como en el Centro Cultural de la Cooperación, CABA 2012, M.A.F., mes del arte fueguino, seleccionada en las ediciones 2010, 2011, 2014. Festival de la Luz, Museo de la ex Estación Ferroviaria, San Luis 2014. Feria Internacional de arte ARTEBA edición 2015, CABA. Festival Internacional de fotografía analógica, complejo Cultural Santa Cruz, Rio Gallegos Provincia de Santa Cruz, 2015. Festival de la Luz en el Complejo Cultural San Martin edición 2016, CABA, 2017. Tercera Bienal de arte CMUCH, Puebla, México. Seleccionada en el Salón Provincial de Arte en Vitma 2017. Festival de Fotografía Patagonia Sur Sur, MAC, Museo de Arte Contemporáneo en Salta, 2018. Octava Bienal de Fotografía Documental en Tucumán, MUNT Museo de la Universidad Nacional de Tucumán "Juan B. Terán", 2018. Muestra Itinerante de fotógrafos de la Patagonia, CFI, 2018. Seleccionada en el Salón Provincial de Arte en Junín, Provincia de BS.AS., 2018. Muestra colectiva por la memoria Haroldo Conti, 2019. Beca de formación y creación CFI, 2019. Museo Benito Quinquela Martin, CAABA, 2019. Bienal de arte contemporáneo 4 Neuquen, 2019..

## A artista

Fernanda Rivera Luque

Nasceu na cidade de Buenos Aires em 1974. Estudou fotografia: Técnico em branco e preto, Escola de Fotografia, San Isidro. Documentário fotográfico, Faculdade de Ciências Sociais, Universidad de Buenos Aires. Ensaio e fotografia documental e edição fotográfica em mídia, Prof. Gustavo de María Molinari. História da fotografia I e II, Eduardo Gil. Direção vs. produção, Pampa Films. Documentário Periférico, Rubén Guzmán. Seminário sobre Arte Contemporânea e Clínica de Obra com bolsa pelo Fundo Nacional para as Artes 2010/2011/2012. Seminário de Fotografia de Arte Contemporânea Node Center, Alemanha, ano de 2015. Diploma em Fotografia de Arte Contemporânea por Node Center, Alemanha, ano de 2016. Em 2001 se radica em Ushuaia. É a criadora da Oficina de Fotografia Experimental desenvolvido na Secretaria de Cultura e Educação do Município de Ushuaia e do "Espacio Documenta", um workshop sobre ensaio fotográfico que ministra em seu estúdio particular. Atua também como Coordenadora e Professora da Escola Argentina de Fotografia, sucursal de Ushuaia, e coordenadora e curadora do Festival de la Luz Regional Patagonia 2014, 2016. Desde 2009 realiza trabalhos de gestão autónoma. Expõe coletivamente e individualmente em nível regional, nacional e internacional, como: Centro Cultural de la Cooperación, CABA 2012, M.A.F., mes da arte fueguina, seleccionada nas edições 2010, 2011, 2014. Festival de la Luz, Museo da Ex-Estación Ferroviaria, San Luis 2014. Feria Internacional de arte ARTEBA edição 2015, CABA. Festival Internacional de fotografia analógica, cpmplexo Cultural Santa Cruz, Rio Gallegos Provincia de Santa Cruz, 2015. Festival de la Luz no Complejo Cultural San Martin edição 2016, CABA, 2017. Terceira Bienal de arte CMUCH, Puebla, México. Seleccionada para o Salón Provincial de Arte em Vitma 2017. Festival de Fotografía Patagonia Sur Sur, MAC, Museo de Arte Contemporáneo em Salta, 2018. Oitava Bienal de Fotografía Documental em Tucumán, MUNT Museo da Universidad Nacional de Tucumán "Juan B. Terán", 2018. Muestra Itinerante de fotógrafos da Patagonia, CFI, 2018. Seleccionada para o Salón Provincial de Arte en Junín, Provincia de BS.AS., 2018. Mostra Coletiva pela memória Haroldo Conti, 2019. Bolsa de formação e criação CFI, 2019. Museo Benito Quinquela Martin, CAABA, 2019. Bienal de arte contemporáneo 4 Neuquen, 2019.